

Claudiane Solange Ngwikem

Università degli studi Internazionali di Roma

Les variétés de la langue française en Afrique: le cas du Cameroun

La situation de la langue française est très complexe en Afrique francophone en général et au Cameroun en particulier. Le bilinguisme proclamé le 1er octobre 1961 avait fait du français et de l'anglais les deux langues officielles. Cependant, le Cameroun est une véritable mosaïque linguistique composée de plus de 300 unités linguistiques. Cette complexité linguistique – qui contribue à l'expression du patrimoine culturel national - a une influence sur le français qui ne peut plus prétendre gagner le pari du purisme. C'est la raison pour laquelle, dans la praxis quotidienne, cette langue connaît une profonde transmutation : créations néologiques, subversion de la norme syntaxique, incorporation des items issus des langues nationales et du pidgin-english, etc... Ainsi se pose le problème de la "camerounisation" du français, car la langue française est « transmuée par l'émergence de schèmes cognitifs, de techniques d'expression, de modes d'énonciation qui ne sont pas ceux dont usent habituellement les francophones occidentaux » (Manessy, 1994: 225). Cette complémentarité entre la langue française et les langues camerounaises est la condition naturelle de survie pour la langue française au Cameroun. C'est la prise en compte de ces changements lexicaux qui fera du français au Cameroun non plus une langue étrangère, « une langue du colonisateur, langue de l'assimilation culturelle et politique, mais plutôt un outil de communication utile qui appartient désormais au patrimoine linguistique du pays. » (Moussa Daff, 1996: 145). Comment définir le multiculturalisme dans le contexte Camerounais? Quelle place occupe la langue française au Cameroun aujourd'hui et quel est son futur? Un accent particulier sera mis sur la manière dont le Camerounais postcolonial s'approprie les langues européennes pour exprimer son identité à travers l'utilisation de l'argot Camerounais "Camfranglais" dans la publicité et la presse contemporaine.

Section 10 : La langue française : variations, variétés, diversité